No. 48622

Spain and Serbia

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the free exercise of remunerated activities for dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices. Madrid, 23 February 2010

Entry into force: 27 May 2011 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Serbian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 June 2011

Espagne et Serbie

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie relatif au libre exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et de postes consulaires. Madrid, 23 février 2010

Entrée en vigueur : 27 mai 2011 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques: serbe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Espagne, 21 juin 2011

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ЧЛАНОВА ПОРОДИЦА ДИПЛОМАТСКОГ, КОНЗУЛАРНОГ, АДМИНИСТРАТИВНОГ И ТЕХНИЧКОГ ОСОБЉА ДИПЛОМАТСКИХ И КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА

Краљевина Шпанија и Република Србија (даље у тексту: Стране), у жељи да дозволе, на основу реципроцитета, слободно бављење плаћеним пословима чланова породица дипломата и других запослених у амбасади, конзуларним представништвима, као и сталним мисијама при међународним организацијама једне од страна који су именовани на званичне функције на територији друге стране, сагласиле су се о следећем:

Члан 1. Предмет Споразума

Чланови породица дипломата, конзуларних радника, административног и техничког особља дипломатских и конзуларних представништава Краљевине Шпаније у Републици Србији и Републике Србије у Краљевини Шпанији имају одобрење да се баве плаћеним пословима у држави пријема, под истим условима као и држављани споменуте државе, након прибављања одговарајућег одобрења у складу са законима и прописима те државе као и одредбама овог споразума. Ова бенефиција ће се такође додељивати и члановима породица држављана Краљевине Шпаније и Републике Србије који су акредитовани при међународним организацијама са седиштем у једној од лве земље.

Члан 2. Чланови породица

За потребе овог споразума, чланови породице јесу:

- а. супружник члана мисије или партнер, који је пријављен у одговарајућем матичном регистру у складу са законима земље која врши акредитацију;
- b. неожењено/неудато дете млађе од 21 године о коме се родитељи старају или дете до 23 године које се школује на некој високо школској институцији;
- с. неожењено/неудато дете са физичким ил и менталним хен дикепом о коме с е старају родитељи.

Члан 3. Плаћени послови

Чланови породице из члана 2. овог споразума се могу бавити плаћеним пословима у складу са законима и прописима државе пријема и на основу овог

споразума под условом да је тај члан породице прибавио неопходно одобрење од државе пријема.

Одобрење се може одбити у случајевима када се из разлога безбедности, вршења функције јавног органа власти или заштите националних интереса државе или државне администрације, само држављани земље домаћина могу запошљавати.

Земља пријема може, у свако време, да одбије или повуче одобрење за бављење плаћеним пословима уколико члан породице не поштује законе земље пријема.

Уколико члан породице жели да пронађе друго запослење након што је он/она добила одобрење да се бави плаћеним пословима на основу овог споразума, он/она ће поново поднети захтев за одобрење преко дипломатске мисије.

Када се ради о професијама или пословима за које се траже посебне квалификације, потребно је да члан породице испуни услове предвиђене правилима којима се регулипу ти послови у држави пријема.

Члан 4. Захтев за одобрење

Захтев за одобрење обављања неког плаћеног посла одговарајућа дипломатска мисија подноси министарству спољних послова путем вербалне ноте. Захтев мора да садржи сродство заинтересованог лица са службеником чији је члан породице, као и врсту плаћеног посла којом ће се то лице бавити. Пошто се потврди да лице за које се тражи одобрење спада у категорије предвиђене овим споразумом, министарство спољних послова државе домаћина ће одмах званично обавестити амбасаду државе именовања да је члану породице одобрено да ради, у складу са одговарајућим прописима државе пријема.

Одобрење не важи за држављане државе пријема нити за лица која у тој држави имају пребивалиште.

Члан 5. Имунитет од грађанског и управног судства

Чланови породице који уживају имунитет од судске надлежности државе пријема сходно члану 31. Бечке конвенције о дипломатским односима или члану 43. Бечке конвенције о конзуларним односима односно у складу са Конвенцијом о привилегијама и имунитетима Уједињених нација или било којим другим важећим међународним споразумом, а који су добили запослење на основу овог споразума, немају имунитет од грађанског и управног судства када се ради о питањима која проистичу из таквог запослења, те подлежу законима и судовима државе пријема у погледу наведених активности.

Члан 6. Имунитет од кривичног судства

Када се ради о члановима породице који уживају имунитет од кривичног судства у држави пријема према Бечкој конвенцији о дипломатским односима или било ком другом релевантном међународном споразуму:

- а. држава именовања ће се у погледу тог члана породице одрећи имунитета од судске надлежности у кривичном поступку који се води у држави пријема у вези са било каквим чињењем или нечињењем које произлази из плаћеног посла, осим у посебним случајевима када држава именовања сматра да би такво укидање било у супротности са њеним интересима;
- одрицање од имунитета од судске надлежности у кривичном поступку неће се тумачити тако да се односи на имунитет од извршења казне, за који ће се захтевати посебно одрицање. У таквим случајевима, држава именовања ће озбиљно размотрити могућност одрицања од таквог имунитета.

Члан 7. Важећи законски прописи

Члан породице који се бави плаћеним пословима у држави пријема сматра се пореским обвезником и подлеже важећим пореским и законима о раду и о социјалном осигурању у држави пријема који се тичу обављања тих активности.

Члан 8. Признавање диплома

Овај споразум нема утицаја на признавање диплома, сведочанстава или студија између две земље.

Члан 9. Важење одобрења

Одобрење за обављање плаћеног посла у држави пријема престаје да важи два месеца од дана када престане мандат тог дипломатско-конзуларног представника или административно-техничког службеника коме припада тај члан породице, при Влади или при међународној организацији код које је акредитован. Запошљавање започето у складу са одредбама овог споразума не даје право члановима породице да наставе да бораве у Краљевини Шпанији или Републици Србији, нити им даје право да наставе да раде тај посао као ни да започињу неки други посао у држави пријема по истеку одобрења.

Одобрење за обављање плаћеног посла престаје да важи у случају одвојеног живота или развода или престанка заједничког живота када су у питању неожењена/неудата деца која су издржавана.

Члан 10. Мере примене

Стране се обавезују да ће примењивати овај споразума у доброј вери и могу га допунити и изменити, у складу са потребама и интересима обе стране.

Члан 11. Решавање спорова

Сва неслагања у вези са тумачењем и применом овог споразума решаваће се дипломатским путем и међусобним договарањем.

Члан 12. Отказивање Споразума

Било која страна може отказати овај споразум тако што ће о томе обавестити другу страну у писаној форми дипломатским путем. Такво отказивање ступа на снагу шест месеци по пријему писаног обавештења.

Члан 13. Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу тридесет дана од дана пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу о томе да су испуњени њихови унутрашњи уставни и други правни захтеви за ступање на снагу овог споразума.

Доле наведени потписници су у доброј вери потписали овај споразум.

Потписано у Мадриду, дана 23. фебруара 2010. године, у два оригинална примерка, сваки на шпанском и српском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

ЗА КРАЉЕВИНУ ЦИГАНИЈУ

Miguel Angel Moratinos Cuyaubé Министар спољних послова ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

Вук еремић

Министар спољних послова

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE SERBIA SOBRE EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMATICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TECNICO DE MISIONES DIPLOMATICAS Y OFICINAS CONSULARES

El Reino de España y la República de Serbia, en adelante denominados las Partes, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares dependientes de los agentes diplomáticos y otros empleados de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las Partes, destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1 Objeto del Acuerdo

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares del Reino de España en la República de Serbia y de la República de Serbia en el Reino de España, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con las leyes y normas de dicho Estado, así como con lo dispuesto en este Acuerdo. Este beneficio se extenderá igualmente a los familiares dependientes de nacionales del Reino de España y la República de Serbia acreditados ante Organizaciones Internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

Artículo 2 Familiares dependientes

Para los fines de este Acuerdo se entienden por familiares dependientes:

- a) Cónyuge del miembro de la Misión o pareja de hecho, inscrita en un registro público competente de acuerdo con las leyes del Estado acreditante;
- Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres, o menores de 23 que cursen estudios en centros de enseñanza superior;
- Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental.

Artículo 3 Actividades laborales

Los familiares dependientes mencionados en el artículo 2 del presente Acuerdo, podrán ejercer una actividad remunerada de acuerdo con las leyes y normas del Estado receptor y las disposiciones de este Acuerdo, siempre y cuando hayan obtenido la necesaria autorización del Estado receptor.

La autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, ejercicio del poder publico o salvaguarda de los intereses nacionales del Estado o de la Administración Pública, puedan emplearse sólo nacionales del Estado receptor.

El Estado receptor puede, en cualquier momento, denegar o retirar la autorización para el ejercicio de una actividad remunerada, si el familiar dependiente no respeta las leyes del Estado receptor.

Si el familiar dependiente desea ejercer otro empleo, una vez obtenida la autorización para desarrollar una actividad remunerada de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo, deberá solicitar una nueva autorización por medio de la Misión diplomática.

En las profesiones o actividades en que se requieran cualificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.

Artículo 4 Solicitud de autorización

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el empleado del cual es dependiente y la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante que el familiar dependiente ha sido autorizado para trabajar, sujeto a la legislación pertinente del Estado receptor.

La autorización no será aplicable a los nacionales del Estado receptor ni a los ciudadanos con residencia permanente en el mismo.

Artículo 5 Inmunidad de jurisdicción civil y administrativa

Los familiares dependientes que gocen de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con el artículo 31 de la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o en virtud de lo señalado en el Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o de acuerdo con la Convención sobre Privilegios e inmunidades de Naciones Unidas, o cualquier otro instrumento internacional y que obtuvieran empleo al amparo del presente Acuerdo, no gozarán de inmunidad civil ni administrativa respecto de las actividades relacionadas con su empleo, quedando sometidos a la legislación y a los tribunales del Estado receptor en relación a las mismas.

Artículo 6 Inmunidad de jurisdicción penal

En el caso de que los familiares dependientes gocen de inmunidad de jurisdicción penal en el Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable:

- a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad del dependiente en cuestión ante la jurisdicción penal del Estado receptor respecto de cualquier acto u omisión en relación con su trabajo, salvo en supuestos especiales en los que el Estado acreditante considere que tal renuncia fuese contraria a sus intereses.
- b) La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá como extensible a la ejecución de la sentencia, para lo cual se precisará una renuncia específica. En tales casos, el Estado acreditante estudiará detenidamente la renuncia a esta última inmunidad.

Artículo 7 Legislación aplicable

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor, tendrá la consideración de residente fiscal y estará sujeto a la legislación aplicable en ese Estado en materia tributaria, laboral y de seguridad social en lo referente al ejercicio de tales actividades.

Artículo 8 Reconocimiento de títulos

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

Artículo 9 Vigencia de las autorizaciones

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, se extinguirá en un plazo máximo de dos meses, contados desde la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia, ponga fin a sus funciones ante el Gobierno u Organización Internacional en que se encuentre acreditado. El hecho de desempeñar un trabajo según los términos del presente Acuerdo, no da derecho a las personas dependientes a continuar su residencia en el Reino de España o la República de Serbia, ni da derecho a tales personas dependientes a seguir conservando dicho empleo o a desempeñar otro trabajo una vez que el permiso haya cesado.

La autorización para ejercer una actividad remunerada se extinguirá cuando se produzca la separación legal o el divorcio, o en el caso del fin de la convivencia en el caso de los hijos solteros dependientes.

Artículo 10 Medidas de aplicación

Las Partes se comprometen a aplicar el presente Acuerdo de buena fe y a modificarlo convenientemente, de acuerdo con las necesidades y los intereses de ambas partes.

Articulo 11 Resolución de controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación y aplicación del Acuerdo, se resolverá por vía diplomática y consentimiento mutuo.

Artículo 12 Denuncia del Acuerdo

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática, de su intención de darle término. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis meses a partir de la fecha de la notificación.

Artículo 13 Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales para la entrada en vigor de este Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el día 23 de febrero del año 2010, en dos ejemplares originales en español y en serbio, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Sr. D. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Ministro de Asuntos

Exteriores de España

POR LA REPUBLICA DE SERBIA

Sr. D. Wuk Jeremić Ministro de Asuntos Exteriores de Serbia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF SERBIA ON THE FREE EXERCISE OF REMUNERATED ACTIVITIES FOR DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR OFFICES

The Kingdom of Spain and the Republic of Serbia, hereinafter referred to as « the Parties », desiring to allow the free exercise of remunerated activities, on the basis of reciprocal treatment, for dependants of diplomatic officers and other employees of either Party's diplomatic missions, consular offices and permanent delegations to international organizations, assigned on official mission in the territory of the other Party, have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

The dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the diplomatic missions and consular offices of the Kingdom of Spain in the Republic of Serbia and of the Republic of Serbia in the Kingdom of Spain are hereby authorized to exercise remunerated activities in the receiving State under the same conditions as nationals of that State, after obtaining the appropriate authorization in accordance with the laws and rules of that State and the provisions of this Agreement. This benefit shall also extend to the dependents of nationals of the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia accredited to international organizations headquartered in either of the two countries.

Article 2. Dependants

For purposes of this Agreement, dependents shall be understood to mean:

- a) The spouse or domestic partner of the member of the mission, as registered in a competent public registry according to the laws of the accrediting State;
- b) Unmarried children under 21 years of age dependent on their parents, or under 23 years of age who are students in post-secondary educational institutions;
 - c) Unmarried dependent children who are physically or mentally handicapped.

Article 3. Work-related activities

The dependants mentioned in Article 2 of this Agreement may exercise a remunerated activity in accordance with the laws and rules of the receiving State and the provisions of this Agreement, provided they have obtained the necessary authorization from the receiving State.

Authorization may be refused in cases where, for reasons of security, or for reasons pertaining to the exercise of public office or the need to safeguard the interests of the State or of the public administration, only nationals of the receiving State may be employed.

The receiving State may at any time refuse or withdraw the authorization to exercise a remunerated activity, if the dependent does not respect the laws of the receiving State.

If the dependant wishes to exercise another activity, after having obtained authorization to pursue a remunerated activity in accordance with this Agreement, that person must request a new authorization through the diplomatic mission.

In those professions or activities that require special qualifications, the dependant must comply with the standards governing the exercise of those professions or activities in the receiving State.

Article 4. Application for authorization

Application for authorization to engage in a remunerated activity in the receiving State shall be made by the respective diplomatic mission through a Note Verbale to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. The application must indicate the applicant's relationship to the employee of whom he or she is a dependent and the remunerated activity that he or she wishes to exercise. After determining that the dependant for whom authorization is requested falls within the category specified in this Agreement, the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially inform the embassy of the accrediting State that the dependant in question has permission to work, subject to the pertinent legislation of the receiving State.

The authorization shall not be applicable to nationals of the receiving State or to persons who are permanent residents of that State.

Article 5. Immunity from civil and administrative jurisdiction

Dependants who enjoy immunity from civil jurisdiction under Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or Article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations or under the United Nations Convention on Privileges and Immunities or any other international instrument, and who have obtained employment under the terms of this Agreement, shall not enjoy either civil or administrative immunity in relation to such employment, and shall be subject, in relation thereto, to the legislation and the courts of the receiving State.

Article 6. Immunity from criminal jurisdiction

In the event that a dependent enjoys immunity from criminal jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument,

a) The accrediting State shall waive such dependant's immunity from criminal jurisdiction in the receiving State with respect to any act or omission relating to the de-

pendent's work, except in special circumstances where the accrediting State considers that such a waiver would be prejudicial to its interests.

b) The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be deemed to extend to enforcement of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the accrediting State shall give careful consideration to waving this latter immunity.

Article 7. Applicable legislation

Dependants who exercise remunerated activities in the receiving State shall be deemed residents for tax purposes and shall be subject to the applicable tax, labour and social security legislation of that State relating to the exercise of such activities.

Article 8. Recognition of academic qualifications

This Agreement shall not be construed to imply recognition of degrees or studies between the two countries.

Article 9. Duration of authorizations

The authorization to exercise a remunerated activity in the receiving State shall terminate within two months after the diplomatic or consular official, administrative or technical employee of whom the person in question is a dependant ceases his or her functions in relation to the government or the international organization to which he or she is accredited. The fact that the activity is being performed under the terms of this Agreement does not entitle dependents to continue their residency in the Kingdom of Spain or the Republic of Serbia, nor does it entitle them to continue in such employment or to perform other work once their permit has lapsed.

The authorization to exercise a remunerated activity shall expire upon legal separation or divorce or, in the case of unmarried dependent children, when they leave the family home.

Article 10. Measures of implementation

The Parties undertake to apply this Agreement in good faith and to amend it as appropriate, in accordance with the needs and interests of the two Parties.

Article 11. Dispute settlement

Any dispute concerning the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by mutual consent through diplomatic channels.

Article 12. Termination of the Agreement

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice, through diplomatic channels, to the other Party. Such termination shall take effect six months after the notification.

Article 13. Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the notes by which the Parties notify each other of the fulfillment of their respective constitutional and legal requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories named below have signed this Agreement. DONE at Madrid on 23 February 2010, in two original copies in the Spanish and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain: MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ Minister for Foreign Affairs of Spain

For the Republic of Serbia: VUK JEREMIĆ Minister for Foreign Affairs of Serbia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF AU LIBRE EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉ-RÉES PAR DES PERSONNES À LA CHARGE DU PERSONNEL DI-PLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DE POSTES CONSULAIRES

Le Royaume d'Espagne et la République de Serbie, ci-après dénommés les Parties, désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunérées, sous réserve de réciprocité, aux personnes à la charge des agents diplomatiques ou d'autres employés de missions diplomatiques, postes consulaires et représentations permanentes auprès d'organisations internationales de l'une des Parties, envoyés en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Les personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires du Royaume d'Espagne sur le territoire de la République de Serbie, et de la République de Serbie sur le territoire du Royaume d'Espagne, sont autorisées à exercer des activités rémunérées dans l'État accrédité, dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit État, après avoir obtenu l'autorisation voulue, conformément aux lois et aux règles dudit État ainsi qu'aux dispositions du présent Accord. Ce privilège s'étend également aux personnes à la charge des ressortissants du Royaume d'Espagne et de la République de Serbie accrédités auprès d'organisations internationales dont le siège est situé sur le territoire de l'un de ces deux pays.

Article 2. Personnes à charge

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme personnes à charge :

- a) Le conjoint du membre de la mission ou son concubin, inscrit sur le registre d'état civil correspondant conformément aux lois de l'État accréditant;
- b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans qui sont à la charge de leurs parents, ou les enfants de moins de 23 ans qui poursuivent des études dans des établissements d'enseignement supérieur;
- c) Les enfants célibataires qui sont à la charge de leurs parents et souffrent d'une incapacité physique ou mentale.

Article 3. Emplois

Les personnes à charge visées à l'article 2 du présent Accord peuvent exercer une activité rémunérée conformément aux lois et aux règles de l'État accrédité et aux dispositions du présent Accord, à condition d'avoir obtenu l'autorisation nécessaire auprès dudit État.

L'autorisation peut être refusée dans les cas où, pour des raisons qui tiennent à la sécurité, à l'exercice du pouvoir public, ou à la sauvegarde des intérêts de l'État ou de l'administration publique, seuls des ressortissants de l'État accrédité peuvent être employés.

L'État accrédité peut, à tout moment, refuser ou retirer l'autorisation d'exercer une activité rémunérée si la personne à charge ne respecte pas ses lois.

Si la personne à charge souhaite exercer un autre emploi après avoir obtenu l'autorisation d'exercer une activité rémunérée conformément aux dispositions du présent Accord, elle doit soumettre une nouvelle demande par l'intermédiaire de la mission diplomatique.

S'agissant des professions ou activités requérant des qualifications spéciales, la personne à charge doit répondre aux normes qui régissent l'exercice de ces professions ou activités dans l'État accrédité.

Article 4. Demande d'autorisation

La demande d'autorisation d'exercer une activité rémunérée se fait par l'intermédiaire de la mission diplomatique compétente, au moyen d'une note verbale adressée au Ministère des affaires étrangères de l'État accrédité. Ladite demande doit indiquer le lien de parenté entre l'intéressé et la personne dont il est à la charge, ainsi que l'activité rémunérée qu'il souhaite exercer. Après avoir vérifié que la personne pour laquelle l'autorisation est demandée relève de l'une des catégories définies dans le présent Accord, le Ministère des affaires étrangères de l'État accrédité informe immédiatement et officiellement l'Ambassade de l'État accréditant que la personne à charge est autorisée à travailler, conformément à la législation applicable de l'État accrédité.

L'autorisation ne s'applique ni aux ressortissants de l'État accrédité ni aux citoyens ayant leur résidence permanente sur le territoire de celui-ci.

Article 5. Immunité de juridiction civile et administrative

Les personnes à charge qui jouissent de l'immunité de juridiction conformément à l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, aux dispositions de l'article 43 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ou à tout autre instrument international, et qui obtiennent un travail en application du présent Accord ne bénéficient pas de l'immunité civile ou administrative pour les activités liées à leur emploi et restent soumises à cet égard à la législation et aux tribunaux de l'État accrédité.

Article 6. Immunité pénale

Dans les cas où les personnes à charge jouissent de l'immunité pénale dans l'État accrédité conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à tout autre instrument international applicable :

- a) L'État accréditant renonce à l'immunité de juridiction pénale dont jouit la personne à charge concernée dans l'État accrédité pour tout acte accompli ou toute omission commise dans le cadre de son travail, sauf dans les cas particuliers où l'État accréditant juge que la renonciation à cette immunité est contraire à ses intérêts.
- b) La renonciation à l'immunité pénale n'est pas réputée s'étendre à l'exécution de la peine, pour laquelle une renonciation spéciale est nécessaire. En pareil cas, l'État accréditant examine avec la plus grande attention la renonciation à cette dernière immunité.

Article 7. Législation applicable

La personne à charge qui exerce des activités rémunérées dans l'État accrédité est considérée comme domiciliée fiscalement dans cet État et soumise de ce fait à la législation qui y est applicable en matière d'impôts, de travail et de sécurité sociale en ce qui concerne l'exercice des dites activités.

Article 8. Reconnaissance des titres

Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance des titres, grades ou études entre les deux pays.

Article 9. Validité des autorisations

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'État accrédité cesse d'être valable dans un délai maximum de deux mois à compter de la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire, ou l'employé administratif ou technique dont la personne est à la charge met fin à ses fonctions au sein du gouvernement ou de l'organisation internationale accréditaire. L'exercice d'un emploi en application des dispositions du présent Accord ne donne pas aux personnes à charge le droit de continuer à résider sur le territoire du Royaume d'Espagne ou de la République de Serbie, de conserver leur emploi ou d'en exercer un autre après expiration du permis.

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée s'éteint en cas de séparation de corps ou de divorce, ou si les enfants célibataires à charge quittent le foyer.

Article 10. Mesures d'application

Les Parties s'engagent à mettre en œuvre le présent Accord de bonne foi et à y apporter les modifications nécessaires, conformément aux besoins et aux intérêts des deux Parties.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord est réglé par voie diplomatique et par consentement mutuel.

Article 12. Dénonciation de l'Accord

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant l'autre Partie, par voie diplomatique et par écrit, de son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les signataires nommés ci-après ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 23 février 2010, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne : MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ Ministre espagnol des affaires étrangères

Pour la République de Serbie : VUK JEREMIĆ Ministre serbe des affaires étrangères